

15.00 crédits

420.0 h

Q2


Cette unité d'enseignement n'est pas accessible aux étudiants d'échange !

Enseignants	Kerres Patricia (coordinateur(trice)) ;Maubille Geneviève (coordinateur(trice)) ;Vrancx Marlène (coordinateur(trice)) ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables	Avoir suivi l' Épreuve intégrée dans les deux langues de la combinaison linguistique choisie. <i>Le(s) prérequis de cette Unité d'enseignement (UE) sont précisés à la fin de cette fiche, en regard des programmes/formations qui proposent cette UE.</i>
Acquis d'apprentissage	<p>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <p><u>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</u> Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <p>1</p> <ul style="list-style-type: none"> • 6.1, 6.2, 6.3 • 7.1, 7.2, 7.3, 7.4 • 8.1, 8.2, 8.3, 8.4, 8.5 <p><u>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</u> À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> • s'intégrer dans le monde du travail en tant qu'acteur compétent et responsable ; • d'évoluer dans des sphères et des milieux professionnels nouveaux. <p>Au terme du stage, l'étudiant rend compte de ses acquis d'apprentissage au moyen des activités suivantes :</p> <p>1. la rédaction d'un rapport écrit d'environ 15 pages en langue A attestant qu'il est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> · présenter de manière synthétique, en faisant la part de l'essentiel et de l'accessoire, les activités de l'entreprise d'accueil, sa place sur le marché professionnel, ses perspectives de développement ; · présenter les tâches accomplies au cours du stage en les illustrant par l'analyse des difficultés rencontrées et des solutions apportées ; · mettre en évidence, en faisant preuve d'esprit critique, les acquis du stage en termes de développement professionnel et personnel ; <p>2. faire une présentation publique du bilan de son stage, comprenant une présentation PowerPoint de 10 minutes et une discussion de 10 minutes au cours de laquelle l'étudiant démontrera qu'il est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> · évaluer, en faisant preuve d'esprit critique, la contribution du stage à sa formation professionnelle et à son développement personnel ; · manier parfaitement la langue A au cours d'une présentation publique orale.
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p>Au terme du stage, les étudiants rendront compte de leurs acquis d'apprentissage au moyen des activités suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> • un rapport écrit de ±15 pages rédigé en langue A; • une présentation et défense publique de 15 minutes (10 minutes de présentation powerpoint et 5 minutes de session question-réponse) du bilan de leur stage. <p>Le stage est évalué par un jury, qui évalue:</p> <ul style="list-style-type: none"> • la performance professionnelle au cours du stage en se fondant sur le rapport du mentor (maître de stage) et sur le rapport de l'enseignant superviseur (60% de la note globale); • le rapport de stage de l'étudiant (30% de la note globale); • la présentation powerpoint du bilan du stage et défense (10% de la note globale). <p>Les trois volets du stage doivent être évalués, sans quoi celui-ci ne pourra être validé.</p>

Contenu	Le stage consiste en une activité d'immersion professionnelle de 10 semaines (50 jours ouvrables) dans une entreprise, un organisme statal ou parastatal, une agence ou un bureau, une institution nationale ou internationale, chez un traducteur indépendant... Les tâches à accomplir relèvent de la traduction ou du transfert linguistique au sens large, de la gestion de projets, de la terminologie, du sous-titrage, de la localisation, de la révision, de la post-édition...
Bibliographie	Delcour, M., Lefer, M.-A. et Maubille, G. (2013). Lexique et phraséologie dans les rapports de stage en traduction: étude de corpus. <i>Le Langage et l'Homme</i> 48(2): 47-69. Greuter, Myriam (2007). <i>Bien rédiger son mémoire ou son rapport de stage</i> . Paris: L'étudiant. Mayar, M.-P. (2015). <i>Le rapport de stage</i> . Présentation ppt. ILMH.
Autres infos	En raison des mesures de sécurité sanitaire, l'étudiant-e peut être amené-e à faire son stage n'importe quand dans l'année, au Q1 et au Q2 ou uniquement au Q2, pour peu que la durée totale du stage corresponde aux attendus, l'évaluation aura quant à elle lieu au Q2. Un stage commencé au Q1 ne peut se dérouler au détriment des cours que l'étudiant-e doit suivre au Q1.
Faculté ou entité en charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	15	LTRAD2011 OU LTRAD2021 OU LTRAD2111 OU LTRAD2121 OU LTRAD2131 OU LTRAD2141 OU LTRAD2151 OU LTRAD2161 OU LTRAD2171 OU LTRAD2181	